**辽宁师范大学**

**硕士研究生入学统一考试（初试）**

**813《俄语翻译与写作》考试大纲**

**注意：本大纲为参考性考试大纲，是考生需要掌握的基本内容。**

**I.考试性质**

《俄语翻译与写作》是辽宁师范大学俄语语言文学硕士研究生入学考试（初试）的科目之一，考试对象为报考辽宁师范大学俄语语言文学专业硕士研究生入学考试（初试）的学生。

**II.考试形式、考试内容和试卷结构**

**（一）考试形式**

试卷分值及考试时间：试卷满分为150分，考试时间为180分钟。

答题方式：闭卷、笔试。

**（二）考试内容和试卷结构**

考试内容分为翻译与写作二部分；包括俄译汉、汉译俄、俄语写作等题型。

具体内容、题型如下：

1. 俄译汉

翻译材料主要来自俄罗斯文学作品与政治、经济、社会、文化方面的文章片段。译文应忠实原文，无明显误译、漏译，译文通顺，用词准确。

1. 汉译俄

翻译材料主要来自政治、经济、社会、文化方面的文章片段，以及商务类文章的片段。译文应忠实原文，表达基本无误，无明显语法错误。

1. 俄语写作

用俄文写出一篇300字左右的说明文或议论文。要求文章结构完整，逻辑清晰，层次分明，用词恰当，语言表达通畅，符合俄语语法规范，无明显的语法错误，观点明确。

1. **试题示例**

# ****Переведите следующие отрывки с русского языка на китайский.****

Стояли жаркие дни. Земля была горячая, деревья тоже были горячие. Только вечером становилось прохладно. И тогда на берег реки выходил древний старик, садился всего на одно место --- у старого дерева --- и смотрел на солнце. Солнце садилось за горы. Вечером оно было огромное, красное.

На другой день старик не пришел на берег. Девушка сидела одна, думала о старике. Было в его жизни, такой простой, такой обычной, что-то не простое, что-то большое, значительное. Солнце --- оно тоже просто встает и просто заходит, - думала девушка. ----А разве это просто! И она внимательно посмотрела на свои рисунки. Ей было грустно.

**2．**Переведите следующие отрывки с китайского языка на русский.****

京剧被称为东方“歌剧”，它是地地道道的中国国粹，因形成于北京而得名。在中国300多种地方戏曲中，京剧是流传最广、影响最大的剧种。

京剧已经有200多年的历史，它从中国一个更古老的戏种——昆曲发展而来。昆曲于2001年5月被联合国科教文组织列入首批 “人类口述和非物质遗产代表作”之一。

如今，北京的长安大戏院常年上演京剧剧目，每年举办的国际京剧票友大赛吸引了世界各地的京剧爱好者，京剧还是中国与外国文化交流的保留项目。

**3．写作：**

Напишите сочинение на тему 《Мой любимый русский праздник》.

Справка для сочинения：

1. Какие русские праздники вы знаете？
2. Какой из этих праздников вы любите больше всего？
3. Как принято отмечать этот праздник у русских？